



*Vesel božič ter srečno in zdravo leto 2011  
Frohe Weihnachten und ein glückliches  
und gesundes Jahr 2011*

*wünschen/želijo*

**Franz-Josef Smrtnik**

Bürgermeister/župan

**Wili Ošina, Pepi Orasche, Gabriel Hribar**

občinski odborniki/Gemeinderäte



## 15 Jahre TAMIKA mit neuer CD – jubilej 15 let TAMIKE z novo zgoščenko

27. 11. 2010

Das beliebte Tamburizza-Ensemble TAMIKA veranstaltete anlässlich seines 15-jährigen Jubiläums zwei Festkonzerte in Pfarrsaal Eisenkappel / Železna Kapla. **Hanzi Gabriel**, Doyen der slowenischen Tamburizza-Szene in Kärnten und Wien, begleitet das Ensemble TAMIKA seit dessen Bestehen. Für die Konzertbesucher waren die beiden Jubiläumskonzerte nicht nur ein einmaliges kulturelles Ereignis, sie erlebten auch eine freudige Überraschung: **Bgm. Franz Josef Smrtnik** würdigte das kulturelle Schaffen von Hanzi Gabriel mit einer Ehrennadel der Gemeinde Bad Eisenkappel / Železna Kapla. Wir gratulieren dem Tamburizzaensemble TAMIKA und Hanzi Gabriel recht herzlich.

Tamburaška skupina TAMIKA je obhajala 15-letnico. Od vsega začetka jo kot mentor spremlja **Hanzi Gabriel**, „starosta“ slovenskega tamburaškega muziciranja na Koroškem in na Dunaju. Udeleženci slavnostnih koncertov niso samo uživali ob vrhunskem sporedu, temveč so doživeli tudi posebno presenečenje – **župan Franc Jožef Smrtnik** je Hanziju Gabrielu podelil častno odličje občine Železna Kapla za njegovo kulturno-umetniško vztrajnost. Tamburaški skupini TAMIKA in Hanziju Gabrielu izrekamo najprisrčnejše čestitke.

## Priznanje in zahvala pionirju kapelške EL Würdigung eines Pioniers

17.11.2010

Ob 70. življenjskem jubileju pionirja EL Železna Kapla **Lada Hajnžiča** je deželna Enotna lista pod vodstvom **Vladimirja Smrtnika** obiskala skupno z županom

**Francem Jožefom Smrtnikom** in se mu zahvalila za njegove neminljive zasluge za samostojno politično gibanje slovenske narodne skupnosti. Ob tej priložnosti je predsednik EL **Vladimir Smrtnik** izročil **Ladu Hajnžiču** tudi zlato odlikovanje EL. **Brez Lada Hajnžiča**, ki je leta 1973 skupno s **Francem Smrtnikom** prvič omogočil kandidaturo kapelške EL, uspehi samostojnega gibanja v občini ne bi bili mogoči. **Lado Hajnžič** je bil nad 30 let, od 1973 do 2005, občinski odbornik, prav tako pa je bil tudi podpredsednik Kluba slovenskih občinskih odbornikov, predhodnika deželne EL.



**Lado Hajnžič** war von 1973 bis 2005 Gemeinderat in Eisenkappel. **Lado Hajnžič** ist gemeinsam mit **Franz Smrtnik** Gründer der EL Eisenkappel. Für seine mehr als 30-jährige Tätigkeit als Gemeinderat und seine Pionierleistungen für die selbstständige politische Bewegung wurde ihm das goldene Ehrenzeichen der Landes-EL überreicht.

## Nova cesta v Remšenik – Feierliche Eröffnung der sanierten Remschenigstraße

11.11.2010

Prebivalci Remšenika so se veselili zaključka prenove občinske ceste.

Ein Tal feiert die vorzeitige Fertigstellung der Gemeindestraße.



## Martinitanz - Martinovanje der EL Eisenkappel / Železna Kapla

6.11.2010

Auch heuer herrschte beim traditionellen Martinitanz der EL Eisenkappel / Železna Kapla ausgezeichnete Stimmung. Eröffnet wurde die Veranstaltung von den Sängerinnen und Sängern des MePZ „Peca“ aus Globasnitz / Globasnica sowie der Jugendgruppe LAWa aus Windisch Bleiberg / Slovenji Plajberk. Eine besondere Attraktion war auch heuer wieder die Mitternachtstombola. Die zahlreichen BesucherInnen wurden von Bürgermeister **Franz Josef Smrtnik** und EL-Fraktionsführer **Gabriel Hribar** begrüßt.

Tudi letos je EL Železna Kapla vabila v gostilno **Kovač** na Obirskem na priljubljeno martinovanje in privabila preteklo soboto številne obiskovalke in obiskovalce. Kakor običajno, je bil na začetku krajši koncert – nastopila sta MePZ „Peca“ iz Globasnice pod vodstvom nove dirigentke **Petre Stravnik** in mlada pevška skupina LAWa iz Slovenjega Plajberka, ki jo vodi **Veronika Lausegger**. Zelo privlačna pa je bila tudi polnočna tombola z lepimi nagradami.

## Srebrni jubilej kvinteta bratov Smrtnik – Brüder Smrtnik begeistern schon 25 Jahre

2.10.2010

Družinsko petje jim je bilo položeno že v zibelko, svoj prvi javni nastop so imeli pred 25 leti v okviru Družinskega petja, ki ga je Krščanska kulturna zveza priredila pri Cingelcu na Trati, medtem so imeli nad 700 nastopov, katerih lok je segal od Koroške čez Slovenijo pa do Argentine. Prepevajo pod geslom: kultura združuje in ne pozna meja - jubilejni koncerti v nabito polni ve-

liki dvorani celovškega Doma glasbe (1. oktobra) in v prav tako prenapolnjeni farni dvorani v Železni Kapli (2. oktobra) pa so več ko prepričljivo dokazali: Kvintet bratov Smrtnik (umetniški vodja Bertelj Logar) je predvsem tudi izredno priljubljen, in to tako v slovenski narodni skupnosti kakor tudi pri večinskem narodu. Prišlo je čestitat več ko 1500 prijateljev Smrtnikovih fantov, ki so ponosni koroški Slovenci in z veliko ljubeznijo gojijo domačo slovensko pesem, hkrati pa uspešno gradijo mostove do večinskega naroda, da skupno z njimi praznujejo njihov srebrni jubilej.



Das Wirken der Brüder Smrtnik steht unter dem Motto: Kultur verbindet und kennt keine Grenzen. Die Jubiläumskonzerte im bis zum letzten Platz gefüllten großen Saal des Klagenfurter Konzerthauses (1. Oktober) sowie im ebenso überfüllten Eisenkappler Pfarrsaal (2. Oktober) aber bewiesen mehr als eindrucksvoll: Das Quintett der Brüder Smrtnik unter der künstlerischen Leitung von Engelbert Logar ist nicht nur ein virtuoses Familienensemble, es erfreut sich vor allem auch größter Beliebtheit, sowohl in der slowenischen Volksgruppe als auch beim Mehrheitsvolk.

## Coppla-Kaša-Fest wieder ein großer Erfolg

**11.09.2010**

Die Vellachtaler Bergbauern mit „Coppla-Kaša“ - Vereinsobfrau Heike Schiebeck konnten so viele Besucher wie schon lange nicht mehr am Fest begrüßen. Unter dem Motto „Vielfalt Leben / živetni raznolikost“ nahmen 22 Direktvermarkter teil.

Tudi letos se je odzvala velika množica ljudi na tradicionalno prireditve gorskih kmetov doline Bele. Razstavljalci iz bližnje



*Ženske so pekle krofe in so tudi zapele.*

*Es wurden Krappfen gebacken und es wurde gesungen.*

okolice ter sosedje iz Slovenije, kot na primer kmetice iz občine Solčave in kmetje iz Hotemaž pri Kranju, so tako lahko množici predstavili svoje domače pridelke.

## Kirchtag in Korte-Trögern - praznik čezmejnega prijateljstva

**18.07.2010**

Der Ebriacher Pfarrgemeinderat und die Trögerner haben ein tolles Fest der grenzüberschreitenden Freundschaft unter der idyllischen Linde in Trögern organisiert. Tradition hat auch das Singen unter der Linde. Gesungen werden typische Kirchtaglieder aus der Region. Traditionell ist auch der Auftritt des Quintetts der Brüder Smrtnik, die in Trögern/Korte aufgewachsen sind.



Tudi letos so obirski župnijski svet in Korčani priredili praznik čezmejnega prijateljstva pod lipo pri cerkvi v Kortah. Na koroško žegnaje prihajajo ljudje iz cele Koroške, prihaja pa tudi vedno več prijateljev iz sosednjih občin v Sloveniji. Posebna tradicija je tudi petje pod lipo, kjer prepevajo pesmi, ki so značilne za žeganja v tej regiji. Prav tako je tradicija nastop Kvinteta bratov Smrtnik, ki so doraščali v Kortah.

## Des Landeshauptmann auf Besuch - Gerhard Dörfler v Železni Kapli

**25.02.2010**



LH Gerhard Dörfler war auf Besuch in Eisenkappel, wo er zu Gesprächen mit Bürgermeister Franz-Josef Smrtnik zusammen traf und das Kurzentrum, den Kindergarten sowie die Galerie Vorspann besuchte. Im Gespräch mit Bürgermeister Smrtnik ging es insbesondere um den Bau von Kleinkraftwerken und die Obir-Tropfsteinhöhlen. Der Bürgermeister bat den Landeshauptmann bei der Umsetzung des Ziels energieautark zu werden um Unterstützung, denn es bestehe damit die Chance, dass sich dadurch Betriebe ansiedeln würden.

Župan Franc Jožef Smrtnik je deželnega glavarja opozoril na težaven finančni položaj občine in mu predstavil težišča dejavnosti v naslednjem času. Posebej se je zavzel za to, da občina postane energetska neodvisna in tako lažje pritegne v regijo nova podjetja.

# Was wurde heuer beschlossen – sklepi občinskega sveta



**Kljub temu, da nas hromi pomankljaj sredstev**, je le uspelo kar precej premakniti na bolje. Frakcija EL na čelu z županom Francem Jožefom Smrtnikom se pri tem vedno konstruktivno zavzema za napredek življenjske kvalitete in razvoj gospodarskih potencialov naše občine.

**Trotz angespannter Finanzlage** konnte vieles bewegt werden. Die Gemeinderatsfraktion der EL mit dem Bgm. Franz Josef Smrtnik ist in den Entscheidungsprozessen immer konstruktiv bemüht die Lebensqualität und die wirtschaftlichen Potentiale in der Gemeinde weiter zu entwickeln.

**25. 3. 2010**

## **Rechnungsabschluss 2009 – zaključek računa 2009**

Die Jahresabrechnung in der Höhe von € 5.179.662 im ordentlichen Haushalt und in der Höhe von € 620.516 im außerordentlichen Haushalt wurde genehmigt. Der Bürgermeister erhält den Auftrag Einsparungen im Bereich der Abwasserentsorgung umzusetzen und überplanmäßige Ausgaben zu vermeiden.

## **1. Nachtragsvoranschlag – sprememba proračuna**

Es wurden Änderungen des Budgets zugunsten besserer Kostenwahrheit vorgenommen.

## **Kommunaldarlehen Abwasser & Jakobsquelle – podaljšanje kredita**

Die Kreditkonditionen der beiden Darlehen wurden für weitere 10 Jahre festgelegt.

## **Finanzierungsplan Hochobirstraße – finančni načrt za popravilo ceste na Obir**

Der Finanzierungsplan der Straßensanierung in der Höhe von € 300.000 musste geändert werden.

## **Feststellung der Gemeindejagdgebiete – občinska lovišča**

Die Gemeindejagdgebiete für die Jagdperiode 2011-2020 wurden festgestellt.

## **Grundstücksumwidmungen – prenamemba zemljišč**

## **Finanzierung von Katastrophenschäden – financiranje škode neurij**

Der Finanzierungsplan für die Katastrophenschäden in der Höhe von € 124.800 wurde beschlossen.

## **Finanzierungsplan Weiterführung OTH – načrt za ohranitev družbe obirskih jam**

Die Beiträge der Gemeinde zur OTH GmbH und dazugehörige Haftungsrücklagen in der Höhe von 175.000 bis zum Jahr 2012 wurden beschlossen.

## **Haftungsübernahme Freizeit GmbH – prevzem jamstva za kredit**

Die Gemeinde übernimmt die zusätzliche Kredithaftung von € 40.000.

## **Haftungsübernahme OTH GmbH – prevzem jamstva za kredit**

Die Gemeinde übernimmt die zusätzliche Kredithaftung von € 70.000.

**29. 6. 2010**

## **Zweiter Nachtragsvoranschlag 2010 – drugo dopolnilo proračuna**

Der ordentliche Haushalt wurde durch Ausgaben und Einnahmen von € 47.400 erweitert.

## **Darlehen Wohnhäuser Rechberg 44-46 – podaljšanje kredita za občinsko hišo**

Um die Mieter nicht mit einer Mietzinserrhöhung zu belasten, wurde das Darlehen von € 240.000 um 5 Jahre auf 15 Jahre gestreckt

## **Geschäftsführung OTH GmbH u. Sport- und Freizeitanlagen GbmH – poslovodstvo občinskih obratov**

Die Geschäftsführung beider Betriebe übernimmt nach dem Ausscheiden von Frau Elisabeth Lobnik als Geschäftsführerin Herr Christian Varch

## **Umwidmung Bedarfszuweisung – prenamemba denarnih sredstev**

Die bei der Remschenigstraße eingesparte Summe von € 33.000 wird als Abgangsdekung verwendet

## **Kooperationsvereinbarung Interkommunale Zusammenarbeit – medobčinsko sodelovanje**

Die Gemeinden Eberndorf-Dobrla vas, Eisenkappel-Vellach – Železna Kapla-Bela, Globasnitz-Globasnica und Sittersdorf-Žitara vas schließen um Kosteneinsparungen zu erzielen eine Kooperationsvereinbarung

## **Mittelfristige Finanzplanung – finančni načrt do 2015**

Wegen der hohen – außerordentlichen Aufwendungen (unten angeführt) ist eine sehr enge Finanzplanung notwendig.

- Rückzahlung Überbrückungskredit Obirhöhlen € 40.000
- Regionalfondsdarlehen Rückzahlung € 59.600
- Sanierung Hochobirstraße € 96.000
- Obirhöhlen Zuschuss € 50.000
- Drehleiter FF Völkermarkt € 27.000

- Katastrophenschäden € 62.400
- Haftungsrücklagen Obirhöhlen € 200.000
- Abgang Schülerhort OH € 9.800

## **Förderungsvertrag Abwasserentsorgungsanlage Eisenkappel – podpora za obnovo čistilne naprave**

Die Gesamtinvestition von € 280.000 wird durch das Land Kärnten mit € 64.400 und durch den Bund mit € 22.400 gefördert. € 193.200 werden mit einem Darlehen finanziert.

## **Jagdgebietsfeststellung 2010 – zaokrožitve občinskih lovišč**

Bei der BH eingebrachte Abrundungsanträge werden in der Jagdgebietsfeststellung berücksichtigt.

## **Neugestaltung Kaufvertrag Woschtlquelle – sprememba pogodbe za boštnov vrelac**

Die Neufassung des Vertrages mit Herrn Dr. Piroutz wurde beschlossen.

## **Verordnung Referatsaufteilung – razdelitev delokrogov na referente**

Auf Grund des Wechsels des 2. Vizebürgermeisters wird die Referatszuteilung neu beschlossen.

## **Kraftwerksbauten – načelna podpora za gradnjo malih elektrarn**

Der Gemeinderat unterstützt die Errichtung der geplanten Wasserkraftwerke am Lobnigbach, Vellach und der Adaptierung des Thurn-Kraftwerkes am Ebriachbach

## **Initiative Migranten – pospeševanje skupnega življenja**

Einwohner aus anderen Ländern sollen durch Veranstaltungen informiert und besser integriert werden

## **Expertise Mietvertrag Aufbahrungshalle – izvid k najemniški pogodbi mrtvašnice**

Das alte von Franz Josef Smrtnik initiierte Rechtsgutachten zum Mietvertrag wird an den Sozialausschuss weitergeleitet

## **Tragkraftspritze für die FF Rechberg – oprema za požarno brambo na Rebrci**

Der Bürgermeister wird beauftragt zusätzliche Geldmittel zu beschaffen

# Was wurde heuer beschlossen – sklepi občinskega sveta

## **Öffnungszeiten Kinderbetreuungs-einrichtungen – sprememba delovnega časa ustanov za varstvo otrok**

Die Öffnungszeiten der Kinderbetreuungs-einrichtungen werden dem Bedarf entsprechend und kostenoptimiert gestaltet. Als Ziel wird eine durchgehende Betreuung im August angestrebt

## **Initiative verdienstvolle EisenkapplerInnen – vidnost zasluženih kapelčank in kapelčanov**

Ein Konzept verdienstvolle Eisenkappler in der Öffentlichkeit bleibend sichtbar zu machen soll erstellt werden

**15. 11. 2010**

## **Dritter Nachtragsvoranschlag 2010 – dodatek k proračunu**

Für die Erstellung der Leitbildplanung „Feriendorf Koprein/Petzen“ wurde ein Betrag in der Höhe von € 7.000 eingeplant. Die aufgebrachten Mittel für die Tragkraftspritze der FF Rechberg (€ 7.000) konnten in den Voranschlag übernommen werden. Rücklagenentnahmen für die Anschaffung neuer Wohnungseingangstüren der Gemeindefohnhäuser wurden vorgesehen.

## **Förderungsvertrag Sanierung Obir-Tropfsteinhöhlen – podporna pogodba s podjetjem OTH**

Der Förderungsvertrag in der Höhe von € 50.000 für die Jahre 2010 und 2011 wurde genehmigt.

## **Finanzierungsplan Steinschlagverbauung-Fabriksgelände – zaščita proti kamenemu plazu**

Für die Errichtung des Steinschlagschutzes wird die Summe von € 282.400 durch die Beteiligung vom Bund in der Höhe von 178.800, die außerordentliche Bedarfszuweisung des Landes in der Höhe von € 50.000 gewährleistet. Damit wird auch der Weg für die Erteilung einer Genehmigung für die Errichtung eines Betriebs gebnet.

## **Änderung AMS-Projekt Beleuchtung Türken-schanze – prenamemba sredstev**

Da das AMS-Projekt aus Umweltschutzbedenken nicht umgesetzt wurde, werden die Geldmittel für das kommende Jahr umgewidmet.

## **Sanierung der Wohnhäuser – obnova vhodnih vrat**

Die Firma Zwick aus Bleiburg-Pliberk erhält den Zuschlag für die Erneuerung der Wohnungseingangstüren (€ 171.414)

## **Einreihungsverordnung nach dem Kärntner Straßengesetz – kategorizacija občinskih cest**

Es musste eine Kategorisierung der Gemeindestraßen in Gemeindestraßen, Ortschafts- und Verbindungswege vorgenommen werden.

## **Jagdverwaltungsbeiräte – sosveti za občinska lovišča**

Die Anzahl der zu wählenden Jagdbeiräte wurde festgelegt.

## **Verordnung über die Ausschreibung der weiteren Mitglieder des Jagdverwaltungsbeirates für die Gemeindejagdgebiete – volitve članov sosvetov občinskih lovišč**

Die Wahl der Jagdverwaltungsbeiräte bestehend aus den Grundeigentümern der Gemeindejagden wird ausgeschrieben.

## **Projekt Straßenbeleuchtung – osvetljava cest**

Die Straßenbeleuchtung wird auf LED Leuchtkörper umgerüstet. Das Projekt wird durch die eingesparten Stromkosten finanziert.

## **Kurzentrums Bad Eisenkappel – razširitev zdraviliškega centra**

Grundsatzbeschluss zur Absicht der Erweiterung des Kurzentrums:

1. Vollste Unterstützung zur Erweiterung des Kurzentrums
2. Erhalt bzw. Verlegung der Tennisplätze im Einvernehmen mit dem Tennisverein
3. Im Verhandlungswege versuchen, die bestehende Tennishalle auch weiterhin, wenn auch nur teilweise im Winter dem Tennissport zur Verfügung zu stellen

## **Optionsvertrag Kraftwerk Eisenkappel – opcijska pogodba za dobavo električnega toka**

Die KW Eisenkappel als künftiger Betreiber eines Wasserkraftwerks verpflichtet sich im Gegenzug zur Inanspruchnahme von gemeindeeigenen Grundstücken Strom für eine E-Tankstelle und für die Straßenbeleuchtung bereit zu stellen.

## **Interreg-Projekt Geopark Petzen – predhodno financiranje projekta Geopark**

Das Gesamtprojekt im Umfang von € 450.000 wird durch die EU mit € 382.500 gefördert. Jedoch muss der Betrag vorfinanziert werden. Der Projektpartner die OTH GmbH wird zur Aufnahme eines Zwischenkredits zu diesem Zweck ermächtigt.

## **Grundsatzbeschluss Windparkanlage – veterni park Peca**

Der Gemeinderat unterstützt die Maßnahmen der Firma Alpswind, die Windkraft auf

der Petzen zur Erzeugung von elektrischem Strom zu nützen und nach Einhaltung aller behördlichen Auflagen einen Windpark zu errichten.

**17. 12. 2010**

## **Stellenplan 2011 – načrt delovnih mest občine**

Beschäftigungsverhältnisse – vor allem Raumpflege – werden reduziert.

## **Voranschlag 2011 und mittelfristiger Finanzplan – finančni načrt za prihodnje leto**

Der Voranschlag für das kommende Jahr sieht im ordentlichen Haushalt Ausgaben in der Höhe von € 4.998.100 vor. Dabei muß ein Fehlbetrag von € 366.700 durch das Land ausgeglichen werden. 2010 belief sich der Abgang noch auf € 604.000. Im Bereich der Personalkosten wurden innerhalb von nur zwei Jahren Sparmaßnahmen in der Höhe von knapp € 250.000 gesetzt. Der Außerordentliche Haushalt beläuft sich für 2011 auf € 683.200

## **Verordnung Vergnügungssteuer – odredba dajatev**

Pauschbeträge der Vergnügungssteuer werden um 17 % angehoben. Gemeinnützige Vereine genießen umfangreiche Befreiungen.

## **Kundmachung Gebühren – povišanje pristojbin na osnovi indeksa**

Die Gebühren der Bereiche Abfallentsorgung und Abwasser werden laut Verbraucherpreisindex um 2,4 % angehoben.

## **Erhaltung Hauptschule, Errichtung Schulzentrum – šolski center**

Um im Rahmen sinkender Schülerzahlen den Schulstandort der Hauptschule zu sichern wurde ein Grundsatzbeschluss gefasst: Der Gemeinderat der Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach/Železna Kapla Bela unterstützt die Bemühungen, die derzeitigen vier Schulstandorte in ein Schulzentrum zu vereinen, in welchem auch der Schülerhort mit Essensversorgung sowie die Musikschule untergebracht werden kann.

## **Jagdverpachtung – lov v občinskih loviščih**

Die Gemeindejagdgebiete werden den entsprechen den Anträgen der Jagdgesellschaften verpachtet.

## **Kampf gegen Drogen – preventiva proti mamilom**

Ein Drogenpräventionskonzept soll bis zur nächsten erarbeitet werden.

# JEZIKI POVEZUJEJO SPRACHEN VERBINDEN

Družina je tista institucija, v kateri razvijamo prve odnose do jezikov in s tem do soljudi in do sveta. Z družinsko vzgojo si pridobimo svoj pogled na ljudi, na družbo in na jezike. Ravnanje z jeziki v dvo- in večjezični družbi je poseben izziv, ki od vsakega posameznika zahteva spoštljivo ravnanje z lastnim jezikom in jezikom drugih.

*Die Familie ist jene Institution, in der wir die ersten Beziehungen zu Sprachen und damit zu den Mitmenschen und zur Welt aufbauen. Mit der familiären Erziehung wird auch unsere Einstellung zu den Menschen, der Gesellschaft und den Sprachen geprägt. Der Umgang mit Sprachen in einer zwei- bzw. mehrsprachigen Gesellschaft ist eine besondere Herausforderung, die von jeder/jedem Einzelnen einen wertschätzenden Umgang mit der eigenen und den Sprachen anderer verlangt.*

## INICIATIVA / INITIATIVE

### Dvo- in večjezičnost v družini Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Familie



### Obdarimo svoje otroke tudi s slovenščino – to je znak velikodušnosti, radodarnosti in veličine staršev!

DR. TEREZIJA WAKOUNIG  
pravnica/Juristin, Dunaj/Wien-Žitara vas/Sittersdorf

Dvo- in večjezične družine so danes stvarnost, ki odpira nove možnosti in izzive. V letu Medkulturnega dialoga 2008 se je porodila iniciativa „Dvo- in večjezičnost v družini“, ki je izvedla več tematskih diskusijskih večerov. Na podlagi izkušenj in spoznanj različnih srečanj je nastala brošura za dvo- in večjezične družine. Brošura vabi k pogovoru. Tematski impulzi naj bi spodbudili dvo- in večjezične družine, da v pogovorih najdejo smernice za različne življenjske situacije.

*Zwei- und mehrsprachige Familien sind heute eine Realität, die viele Chancen und Herausforderungen bietet. Im Jahr des Interkulturellen Dialogs 2008 entstand die Initiative „Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Familie“. Die Initiative organisierte mehrere thematische Diskussionsabende. Die Broschüre fasst Erfahrungen und Erkenntnisse aus verschiedenen Gesprächsrunden zusammen und lädt zum Gespräch ein. Die thematischen Impulse sollen zwei- und mehrsprachige Familien unterstützen, für verschiedene Lebenssituationen Handlungsmöglichkeiten zu finden. Brošura bo na voljo na začetku februarja 2011. / Die Broschüre wird Anfang Februar 2011 erhältlich sein.*

**Nosilci iniciative / Träger der Initiative:** Univerza v Celovcu / Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Katoliška akcija in Dušnopastirski urad / Katholische Aktion und Seelsorgeamt - Slowenische Abteilung, Slovenski narodopisni inštitut Urban Jarnik / Slowenisches Volkskundemuseum Urban Jarnik, Župnija sv. Cirila in Metoda v Celovcu / Pastoralzentrum für Slowenen;  
**Informacije in naročila / Informationen und Bestellungen:** Katoliška akcija, Viktringer Ring 26, 9020 Klagenfurt / Celovec; tel. 0463 54587 3401, e-mail: Pavel.Zablatnik@kath-kirche-kaernten.at

## INICIATIVA / INITIATIVE

### Slovenščina v družini Familiensprache Slowenisch



### To, kar ti posredujejo starši, je več, kot zmore katerikoli učitelj.

MSGR. DR. JOŽE MARKETZ  
škofijski vikar in vodja Dušnopastirskega urada krške škofije  
Bischofsvikar und Leiter des Seelsorgeamtes der Diözese Gurk, Radiše/Radsberg

Razprava o dvo- in večjezičnosti v družinah je pokazala, da je slovenščina v družinah in v družbi marsikdaj v šibkejšem položaju in zato potrebuje posebno pozornost. Pri Krščanski kulturni zvezi je nastala delovna skupina s ciljem, da z vidno akcijo opozori na **pomen slovenščine kot družinskega jezika**. Namen iniciative je ozaveščati družine, da uporabljajo slovenščino v družinskem krogu in v javnosti. Iniciativa želi podpirati ljudi, da ne obdržijo zase znanja slovenščine, temveč ga posredujejo naslednjim generacijam. Nadaljnji cilji iniciative so ohranjanje in razvoj koroških slovenskih narečij ter učenje slovenskega knjižnega jezika, spodbujanje pogovorov med starejšo in mlajšo generacijo, razvoj sodobne slovenščine pri otrocih in mladincih ter krepitev slovenščine kot družbenega jezika.

*In der Auseinandersetzung mit dem Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit wurde deutlich, dass die slowenische Sprache in der Familie und in der Gesellschaft als Minderheitensprache eine besondere Beachtung braucht. Beim Christlichen Kulturverband wurde eine Arbeitsgruppe „Familiensprache Slowenisch“ gebildet. Diese Initiative soll Menschen ermutigen, ihren slowenischen Dialekt oder / und die slowenische Standardsprache in der Familie und in der Öffentlichkeit zu verwenden und den nächsten Generationen weiter zu geben. Die gelebte Familiensprache Slowenisch sichert die sprachliche und kulturelle Vielfalt in Kärnten.*

**Nosilci iniciative / Träger der Initiative:** KKZ in SPZ v sodelovanju z znanstvenimi in izobraževalnimi ustanovami, s slovenskimi mediji in podporniki / Christlicher Kulturverband und Slowenischer Kulturverband in Zusammenarbeit mit Bildungsinstitutionen, Medien und UnterstützerInnen; **Kontakt:** office@kkz.at, tel. 0463 51 62 43